

PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.

Petit aperçu en vrac de quelques mots, verbes et locutions en rapport avec les récipients.

Montèz dains lai boy'vatte,
Po Bonfô tot â fond,
Ç'ât lai tiere des potats,
Des étyéyes, des caqu'lons.*

Montez dans la brouette*,
Pour Bonfol tout au fond,
C'est la terre des pots,
Des écuelles, des caquelons.

Extrait de « *I tchainte lo pays des Aidjolats* », de Léon Vultier.

L'argile abondant sur son territoire, le village de Bonfol était reconnu pour ses poteries et ses célèbres caquelons.

* *Lai boy'vatte*, la brouette, appellation familière de l'ancien «Porrentruy-Bonfol», actuellement exploité par les CJ/Chemins de fer du Jura.

Le varre, le verre. *L'mâ-allaint voit son varre è d'mé veude dâli qu' le bîn-allaint voit son varre è d'mé piein*, le pessimiste voit son verre à moitié vide alors que l'optimiste voit son verre à moitié plein.

Lai mairmite, la marmite; *lai tiaisse*, la casserole.

È tchètche mairmite (tiaisse), son tieuviche.

À chaque marmite son couvercle.

L'étyéyatte, la tasse, le bol. *Dains ci cabairet, an nos ont servi ènne étyéyatte de chtrabloûere, nos n'y v'lans pus rallaie*, dans ce bistrot, on nous a servi une tasse de mauvais café, nous n'y retournerons plus.

L'aissiete, l'assiette. *C'ment qu'i n'êtôs p'dains mon aissiete, mai fanne m'ai fait è pâre ènne ... aissiete de bru po me r'botaie d'aidroit*, comme je n'étais pas dans mon assiette, ma femme m'a fait prendre une ... assiette de bouillon pour me remettre en forme.

Lai mé, la maie. *Graïce en son éyètritche baittou-mâçhiou, le blanchie d'mitnaint n'utiye quasi pus la mé po pétri grant'ment en lai main lai païte d'son pain*, grâce à son batteur-mélangeur électrique, le boulanger n'utilise quasiment plus la maie pour pétrir longuement la pâte de son pain.

Les entchâtres, les casiers à grains. *Dains les entchâtres di dgnie, an y consâvre, bîn â sât, les chmens po lai séjon è v'ni, l'grîn è meûdre po l'pain di ménaidge, l'aveine des tchvâs, obîn encoé l'grîn po lai voulâiye*, dans les casiers à grains du grenier, on y conserve, bien au sec, les semences pour la saison à venir, le grain à moudre pour le pain du ménage, l'avoine des chevaux ou encore le grain pour la volaille.

Le soiyat, le seau; **lai mèltre**, le seillot à veaux; **le soiyat è traîre**, le seau à traire. *L'soiyat è traîre n'ât pus en usaidge d'aivô l'automâtitchè traîyouse*, le seau à traire n'est plus en usage avec la trayeuse automatique. *Tiaind qu'î étôs afaint i ainmôs brâment bèyie è boire és p'téts vés en botaint mes doiyats dains vos moûres â fond d'lai mèltre*, lorsque j'étais enfant, j'aimais beaucoup donner à boire aux petits veaux en mettant mes doigts dans leur bouche au fond du seau.

Lai boéye â laicé, la bouille à lait. *L'nimbre des boéyes â laicé entrèchpojè dvaint lai fèrme ïndiquïnt l'impoétchaince d'lai proue d'l'échploîtâchion*, le nombre de bouilles à lait entreposées devant la ferme indiquaient l'importance du troupeau de l'exploitation.

Lai bossatte è mieûle, èt lai caîche è mieûle, la bossette à purin et la caisse à purin. *Di temps di traivaiye aivô les tchvâs, po enf'maie lai mieûle chu les prans, les grosses fèrmes utiyijînt ènne bossatte è quatre rues tirie poi dous tchvâs, dâli qu'les p'têtes fèrmes utiyisînt lai caîche è mieûle è dous rues èt piepe ïn tchvâ*, du temps du travail avec les chevaux, pour épandre le lisier sur les prés, les grosses fermes utilisaient une bossette à purin à quatre roues tirée par deux chevaux, alors que les petites fermes utilisaient la caisse à purin sur deux roues et un seul cheval.

Le potat pichrat, le pot de chambre.

Ïn seuvni d'afaince d'not' Aïnnè-Mairie des Pniès

Lai véye Clémence que d'moérait le leud'gement dvâ-dchu de tchie l'Aïnnè-Mairie allait chu son potat pichrat djeute dvaint que d's'allaie coutchie èt an l'ôyait d'junqu'end-dôs ! Çoli fsait bïn chur è rire les afaints, mains çoli bèyait âchi po yôs l'signâ d'allaie à yé. Dâli lai manman diait : «È y è lai Clémence qu'vait â potat, è vos s'fât aïpprâtaie po vos allaie rédure !».

L'bourdalou

I m'muse qu'è y'en é bïn quéqu'yüns d'entre vos que n'coégnéchant pe l'bourdalou. L'orine d'ci mot vïnt d'lai Coué d'ci Louis XIV laïvous' qu'dains lai roiyâ tchâipèlle l'aïbbé

Un souvenir d'enfance de notre Anne-Marie des Paniers

La vieille Clémence qui habitait l'appartement au-dessus de chez l'Anne-Marie allait sur son pot de chambre juste avant d'aller se coucher et on l'entendait jusqu'endessous ! Cela faisait bien sûr rire les enfants, mais c'était pour eux aussi le signal d'aller au lit. La maman disait alors : «Y'a la Clémence qui va au pot, il faut vous préparer pour aller vous coucher !».

Le bourdalou

Je pense qu'il y en a bien quelques-uns d'entre vous qui ne connaissent pas le bourdalou. L'origine de ce mot vient de la Cour de Louis XIV où, dans la chapelle royale,

Louis Bourdalou (1632-1704), qu'an aipp'lait «ré des pradgeous èt pradgeous des rés», était aivégie d'faire d' intrieminâbyes prâdges qu' durînt des côps pus d' doues hoûeres. C'ment ci prêtre n'aimait pe être déraindgi dains son chërmon poi les daimes d' lai hâte societé qu'aivînt fâte de pichie, cés-ci daivînt aippoétchaie d'aivô lée ènne souêchette de p'tét potat pich'rat r'sannaint en ènne sâciere.

C'ment qu'elles pouêtechînt en ci temps-li dôs yotes painolieres des tiulattes è bolainche fenjues de dvaint en drie, è yos était dînche possibiye de péssaie ci p'tét potat entre les tieûches po s'veudie lai pâtiche. Les hannes èt les fannes étaient dessavrèe dains les môties en ces temps-li, çoli s'poéyait faire pus o moins dichcrèt'ment ! Encheûte de quoi ces daimes béyînt ces p'tés potats tot âchi dichcrèt'ment en yotes servaintes po qu'elles les alleuchînt veudie drie l'môtie.

Ci p'tét réchipient é dâli tot naiturâment pris l'nom d'ci l'aibbé Louis Bourdalou !

l'abbé Louis Bourdalou (1632-1704), qu'on appelait «roi des prêcheurs et prêcheur des rois», avait l'habitude de faire d'interminables prêches qui duraient plus de deux heures. Comme ce prêtre n'aimait pas être dérangé dans son sermon par les dames de la haute société qui avaient besoin d'uriner, celles-ci devaient apporter avec elles une sorte de petit pot de chambre ressemblant à une saucière.

Comme elles portaient en ce temps-là sous leurs crinolines de larges culottes fendues d'avant en arrière, il leur était possible de passer ce petit pot entre les cuisses pour se vider la vessie. Les hommes et les femmes étant séparés dans les églises en ces temps-là, cela pouvait se faire plus ou moins discrètement ! Ensuite de quoi ces dames donnaient ces petits pots tout aussi discrètement à leurs servantes pour qu'elles aillent les vider derrière l'église.

Ce petit récipient a alors tout naturellement pris le nom de l'abbé Louis Bourdalou.



Bourdalou.
Photo
E. Matthey.